*К. А. Толстой.*

# ИСТОРИЧЕСКАЯ ОШИБКА.

(НОВООТКРЫТАЯ СЛАВЯНСКАЯ РУКОПИСЬ ВЪ ВАТИКАНСКОЙ БИБЛІОТЕКѢ).

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1907.

9 и

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Сентябрь 1907. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

Z
6620

1,76
66

Отдѣльный оттискъ изъ Извѣстій Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, т. XII, (1907 г.) 2-я кн., стр. 459 — 474.

# Историческая ошибка.

(Новооткрытая славянская рукопись въ Ватиканской Библіотекѣ.)

---

Въ настоящее время, когда начинаютъ уже тяготиться длинными службами, въ церквахъ даже монастырскихъ не услышишь ни Пролога, ни Сѵнаксарія, ни установленныхъ чтеній, которыя соблюдаются на Аѳонѣ и можетъ быть въ самыхъ строгихъ и отдаленныхъ русскихъ скитахъ и обителяхъ. За то эти прологи чтутся въ церквахъ и монастыряхъ старовѣрческихъ и единовѣрческихъ, а нѣкоторые изъ нихъ печатаются особо при службѣ тому святому, о которомъ говорится въ сказаніи. Изъ числа послѣднихъ наиболѣе распространено и извѣстно «Сказаніе повѣсти еже о пренесеніи честныхъ мощей иже во святыхъ отца нашего Ніколаа архіепископа града мѵ́ра». О немъ и будетъ рѣчь.

Сказаніе это напечатано въ изданной Св. Сѵ̈нодомъ книгѣ: «Службы, житія и чудеса иже во святыхъ отца нашего Ніколаа архіепископа Мѵ̈ра - Лѵ̈кійскихъ чудотворца». Москва 1897, стр. 187.

Всякому внимательно чтущему это сказаніе невольно бросается въ глаза слѣдующее мѣсто: «Въ третіе же лѣто по пренесеніи честныхъ мощей его ту сущіи народи священницы же и вси правовѣрніи людіе послаша въ Римъ къ папѣ и къ патріарху Герману моленіе яко да со всѣмъ освященнымъ своимъ соборомъ снидетъ въ Баръ градъ и церковь новую, юже создаша во имя святаго отца Ніколаа освятитъ и честныя его мощи въ новую раку своима священныма рукама преложитъ и вся по чину

благоговѣйно да совершитъ. Священнѣйшій же Германъ патріахъ посланіе прочетъ и аще убо и отторженъ бяше отъ соборныя церкве за неисправленіе во благочестіи, но радостію веліею возрадовася зѣло еже бо слышавъ таковаго великаго свѣтильника преславными чудесы сіяюща и абіе со всѣмъ своимъ соборомъ пути ятся. Богу же помогающу, до мѣста Барскаго града достиже. и ту съ сущими народы честныя мощи святаго отца Ніколаа въ новую раку преложивше въ церковь принесоша юже ново воздаша и во олтари поставиша. Такожде и ветхій его гробъ въ немъ же отъ Мѷра принесенъ бысть въ той же церкви поставиша и отъ мощей его часть нѣкую отъяша и ту въ ветхій гробъ положиша и церковь новую во имя святаго Ніколаа освятиша. И отъ того времени всѣмъ вѣрнымъ предаша праздновати пресвѣтлое празднество великаго святителя и преподобнаго отца Ніколаа архіепіскопа Мѷрскаго, мѣсяца маіа въ 9 день. И тако Германъ въ Римъ возвратися, и вси кійждо во свояси съ радостію возвратишася славяще благодать всесильнаго Бога и великому угоднику его святому отцу нашему Ніколаю Мѷрскому архіепископу и вселенскому чудотворцу хвалу воздающе»....

Внимательный читатель недоумѣваетъ: зачѣмъ правовѣрнымъ барянамъ понадобилось звать отторженнаго папу? Какимъ образомъ «неисправленный въ благочестіи» папа, Богу помогающу, со всѣмъ своимъ освященнымъ соборомъ является въ Баръ-градъ и допускается къ священнодѣйствію! Почему преданное всѣмъ вѣрнымъ установленіе праздновать 9 мая не касается грековъ, а принято Русской церковью, дщерью греческой? Не будемъ пока останавливаться на этихъ вопросахъ, а обратимъ наше вниманіе единственно на имя этого папы: Германъ. Папы этого имени никогда не существовало. Въ ту эпоху, то есть по сказанію»: Въ тысящное убо и девятьдесятое шестое лѣто еже отъ воплощенія Слова Божія отъ пречистыя и приснодѣвы Маріи: при царѣ гречестѣмъ Алексіи Комнинѣ и при патріарсѣ Ніколаи Константиня града, въ лѣта же Россійскихъ князей: благо-

вѣрнаго и хрістолюбиваго великаго князя Всеволода Ярославича, внука великаго князя Владиміра крестившаго Воссійскую землю, Кіевскаго и всея Россіи и благороднаго сына его князя Владиміра Черниговскаго иже и Мономахъ потомъ наречеся», папой былъ Урбанъ II, впослѣдствіи причисленный Римскою церковью къ лику святыхъ, и при немъ былъ извѣстный въ западной церкви соборъ въ Баръ-градѣ въ 1099 году, какъ разъ три года по пренесеніи мощей Св. Николая, согласно хронологіи сказанія. По одному предположенію можно заключить, что переписчикъ, плохо разобравъ въ древнѣйшей рукописи имя Урбанъ, принялъ его за Германъ. Древняя рукопись утратилась, осталась и послужила образцомъ для другихъ новая съ ошибочнымъ именемъ, и отъ нея имя Германъ вошло во всѣ позднѣйшіе списки и даже въ печатныя изданія.

Имя Германъ читается во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ XIII—XIV вѣка въ иллюстрированной рукописи XIV вѣка Московскаго Румянцевскаго Музея, въ старопечатныхъ начиная съ 1640 года, въ западно-уніатскихъ и галицкихъ, въ текстѣ Митроп. Макарія который послужилъ основаніемъ синодскаго послѣдняго изданія 1897 г., которое мы и приводимъ въ доказательство того, что списка съ неповрежденнымъ именемъ Урбана не было до сихъ поръ никому извѣстно.

Нельзя согласиться съ проф. Шляпкинымъ издавшимъ списки Троицкій XIV вѣка и Макарьевскій XVI вѣка, что русскіе древніе авторы передѣлывали имена папъ въ излюбленное почему то ими имя Германъ (прим. 8). Можно еще понять, что *Генрихъ* превращается въ *Андрей*, *Вилыельмъ* въ *Василій*, *Фридрихъ* въ *Ѳедоръ*, но чтобы *Урбанъ* превратился въ *Германа* можно объяснить только опиской.

Между тѣмъ въ Ватиканской библіотекѣ среди славянскихъ рукописей (Bibl. Vatic. Slav. XII сод., листъ 14 на обор.) сохраняется списокъ съ неповрежденной рукописи и въ немъ дѣйствительно читается Урбанъ, а не Германъ. Вотъ интересующій насъ текстъ:

«Послаша же и римскому папежеви Уръбану яко да придетъ со епископы своими и со всемъ клиросомъ церковнымъ и да пренесутъ мощи святаго николы. Пріидоша же и взяша мощи святаго николы и вложиша въ раку сребрену и позлащенну и вземше епископы съ вельможами ихъ и принесоша въ новую и великую церковь его и положиша и во олтари въ сокровеннемъ мѣсте мѣсяца маіа въ девятый день. Принесоша же и ветхій гробъ его въ немъ же бѣ принесенъ отъ миръ и поставиша и въ церкви положиша и кость руки его отъ мощей его и многъ народъ люди приходяще покланяхуся целующе мощы и раку его. Римскій папежъ Урбанъ и епископы вси граждане и люди праздникъ великъ сотвориша въ той день похвалу святому юже творятъ и до сего дни и ядоша и пиша вси и веселишася въ тіи дни и многи милостыня даша убогимъ и тако отыдоша въ домы своя съ миромъ славяще и хваляще Бога и святого праведнаго угодника и архіерея николу».

Сравнивая этотъ варіантъ съ уже извѣстнымъ намъ текстомъ, мы замѣчаемъ, что оба несомнѣнно одинаковаго происхожденія, при чемъ Ватиканскій епископъ представляетъ доказательства большей близости къ общему оригиналу. Уже изъ прилагаемаго отрывка видно, что въ Ватиканскомъ спискѣ авторъ коротко и просто разсказываетъ о событіи, къ которому переписчикъ, положившій начало русскому тексту, счелъ нужнымъ добавить свои комментаріи. Напротивъ, тотъ фактъ, о которомъ упоминаетъ Ватиканская рукопись послѣ словъ: «и положиша и въ олтари, *въ сокровеннемъ мѣстѣ*» святыя мощи Св. Николая, онъ пропускаетъ, точно также какъ не знаетъ и о томъ, какая часть св. мощей положена въ ветхій гробъ, именно «кость руки его отъ мощей его», какъ гласитъ Ватиканскій списокъ.

Перейдемъ къ разсмотрѣнію самой рукописи. Она бумажная, въ $^1/_4$ листа конца XV вѣка, реставрированная, именно листы покрыты папиросной бумагой, а буквы по блѣдному фону выцвѣтшихъ чернилъ вторично написаны свѣжими, которыя мѣстами расплылись, а мѣстами прожгли пришедшую въ ветхость бу-

магу. Кодексъ переплетенный, значится подъ № 12 въ Ватиканской библіотекѣ, гдѣ желающіе могутъ его увидѣть, спрося по каталогу славянскихъ рукописей «Славянскій Синаксарій» (Synaxarium Slavicum). Первая половина кодекса писана тою же рукою, какъ и «сказаніе», которое обрѣтается на оборотѣ 17-го листа подъ заглавіемъ: «Мѣсяца мая во 9 день. Слово о перенесеніи мощемъ святаго отца нашего чудотворца и аръхиепископа николы отъ мирскаго града въ барескъ (sic). Взятое зъ соборниковъ словеньскихъ». Изъ послѣднихъ словъ можно заключить, что передъ переписчикомъ лежало нѣсколько «соборниковъ» повидимому съ однимъ и тѣмъ же древнимъ варіантомъ «слова». Куда дѣвались эти соборники? Не существуютъ ли еще они или подлинные списки съ нихъ гдѣ нибудь въ русскихъ монастырскихъ библіотекахъ?

Простота и краткость изложенія «слова», доказывающая его древность и нетронутость списка, проходитъ черезъ всю рукопись. Вотъ напримѣръ ея начало: «Присно убо долѫжны есмы братія праздники Божія въ чести творяще держати. Подобитися святымъ что и то должно искати спасенія присно испытавше деръжатися. Како по образу божію рукама его сотворени быхомъ и угодная предъ нимъ сотворше, якоже блаженный сотвори. Великій пресловущій архіерей христовъ николае его же трапезу нынѣ хощу вамъ представити отъ нея же вкусите и видите яко благъ Господь уповающимъ нань. Благъ Господь творящимъ волю его и надеющимся нань. Благъ Господь любящимъ его иже *бе* далъ мирскому граду и стране области ихъ своя щедроты излія на нихъ чудеса творя дивна исцѣленія неоскудно дая сущимъ въ напасти велій помощникъ и заступникъ показася по морю же и по суху, больныя исцѣляя пленники избавляя, слѣпымъ прозреніе дая хромымъ хожденіе, глухимъ слышаніе, прокаженныя очищая и бѣсы отгоняя и всѣмъ бяше всякъ (sic) якоже рече Господь: Вѣруѧй въ мя дѣла яже азъ творю и той сотворить якоже и *сыи* свѣтый угодникъ его архіерей николае отецъ. Егда же благоволи благостію и человѣколюбіемъ

восiяти (возсіяти) на ны слонцу (солнцу) праведному и явитися намъ благодати отъ владыки вседержителя Бога показа имъ въ нынешняя врьмена во дни и лѣта наша и въ нашу память чудо преславно паче ума человѣческа о преподобнемъ и велицемъ архіереи и святители николе». За этимъ сейчасъ же слѣдуетъ: «въ тыщеное четыриста! (ошибка отъ невниманія переписчика очевидно передъ нимъ въ «соборникахъ» число это стояло славянскими цифрами ,аѱѕ, то есть тысяча девяносто шесть; принявъ же ч за ѕ, получилось четыреста.) шестое лѣто отъ воплощенія самого Бога еже во человецехъ отъ браконеискусомужные богородицы и приснодѣвы Мария при царѣ гречестемъ алексеи, патріарси николе констянтина града въ лѣто рускихъ князей христолюбиваго князя всеволода въ киеве и благороднаго сына его владимира въ чернигове нашедшимъ убо измаилтяномъ судомъ Божіимъ и промысломъ вышняго на греческую страну моря отъ корсуня поля (града) наченше даже до антіохія и до иерусалима по всѣмъ градомъ и селомъ ихъ вся бо люди туде суща изсекоша и жены ихъ и чада плениша. церкове и манастыре опустеша и грады ихъ прияша во власть собе и тогда скиню сотвориша пусту въ немъ же лежаше тѣло святаго николы тѣло драгое тѣло всечестное тѣло чудеса дѣя дивна и преславна». Сравнимъ это съ печатнымъ сказаніемъ, которое начинается почти тѣми же словами: «Присно убо въ памяти имѣти Бога добро и зѣло благо и праздники божія въ чести творити и святыхъ его. О семъ бо и должны есмы тщатися и подвизатися яко да и спасенія наши таковыя ради дѣтели получимъ: благъ бо рече, Господь творящимъ волю его. На се бо и созданы есмы яко да угодное ему сотворимъ и непорочны въ день испытанія явимся передъ нимъ. Сего ради и днесь святаго и великаго архіерея христова угодника николаа память сотворяюще почтимъ. И тако сошедшеся вси вѣрніи духовныя трапезы насладимся, и слышавше дивнаго во святыхъ торжественное празднество возвеселимся»... и т. д. То, что разсказчикъ сказалъ нѣсколькими краткими, фразами переписчикъ счелъ болѣе изящнымъ передать

хотя и почти тѣми же словами, но въ болѣе вычурныхъ выраженіяхъ. Этой системы онъ придерживается черезъ всю «повѣсть», которая поэтому у него является въ полтора раза длиннѣе, но нисколько не полнѣе: напротивъ, ему многое не извѣстно, какъ мы видѣли выше (о положеніи св. мощей въ сокровеннемъ мѣстѣ, о части отъ руки святителя, положенной въ ветхій гробъ) и у него не находимъ тѣхъ интересныхъ и характерныхъ подробностей какъ чудесъ такъ и празднества освященія храма въ честь Святителя, на которыхъ останавливается писавшій Ватиканскую рукопись и которыя несомнѣнно должны принадлежать самому автору этой повѣсти, ибо онъ говоритъ: «показа (Господь Богъ благодать свою о преподобнемъ Николѣ) *въ нынешняя времена, въ дни и лѣта наша и въ нашу память*»... или напримѣръ: «Да послушайте братия моя любимая, молю вы, колико чудеси сотвори святый николае даже до града Барьска (въ приморской церкви Св. Іоанна Крестителя). Въ недѣлю вечеръ прійде и за утра въ понедѣльникъ исцели чотыредесятъ и седмъ больныхъ мужъ и женъ одержимыхъ различными недугй. инъ главою а другій очима инъ рукама и ногама, а другій серцемъ или чревною болестью и всемъ тѣломъ и страждущихъ отъ духъ нечистыхъ. И во вторникъ исцели двадесятъ два больныхъ. въ четвертокъ заутро рано исцели глуха и нема суща имуща убо седмъ лѣтъ въ недузе томъ. и по семъ явися святый никола некоему черноризцу духовну сущу глаголя тако яко волею божіею прійдохъ къ вамъ во страну сію. Въ день суботъный въ часъ девятый пріяша исцеленія единадесяте человѣкъ». Писать такимъ образомъ можетъ только очевидецъ или по крайней мѣрѣ современникъ.

Возвратимся теперь къ интересующему насъ мѣсту печатнаго текста: «Папа *Германъ*... аще убо и отторженъ бяше отъ соборныя церкве за неисправленіе въ благочестіи»... Можно бы подумать, что это есть умышленная вставка русскаго переписчика, что конечно возможно—но тогда совпаденіе становится удивительнымъ и необъяснимымъ. Вѣдь во время пребыванія

Урбана въ Бари въ 1098—9 году въ Римѣ господствовалъ дѣйствительно отлученный и нечестивый папа или вѣрнѣе антипапа *Гвибертъ*. Переписчикъ, не знавшій о существованіи Урбана и можетъ быть слышавшій о Гвибертѣ, котораго отождествилъ съ полученнымъ имъ изъ имени Урбана — Германомъ, могъ легко и не безъ основанія подумать, что Баряне, *пославшіе въ Римъ* къ папѣ въ 1099 г., не могли тамъ найти другого папы, кромѣ антипапы Гвиберта. Но въ томъ то и дѣло, что Баряне въ Римъ не посылали и что этого въ древнѣйшемъ спискѣ не находится: тамъ сказано: «послаше же и *Римскому* папежеви *Урбану*». А переписчикъ, любящій комментировать, написалъ: «посласа *въ Римъ* къ папѣ и патріарху *Герману*», и самъ себя этими двумя ошибками ввелъ въ заблужденіе. Поэтому по окончаніи празднествъ у него «Германъ въ Римъ возвратися», тогда какъ въ древнѣйшей рукописи сказано только: «и тако отыдоша въ домы своя съ миромъ». Въ древнѣйшей рукописи за этимъ слѣдуетъ краткое молитвенное воззваніе святому, которое въ Ватиканскомъ спискѣ не все къ несчастью можно разобрать, такъ какъ бумага разъѣдена чернилами, и тотъ же конецъ, какъ и въ печатномъ: «Благодатію и человѣколюбіемъ Господа нашего Исуса Христа емуже слава со отцемъ и со святымъ духомъ нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ». Въ печатномъ молитвеннаго воззванія къ святому Николаю нѣтъ, но въ этомъ мѣстѣ положенъ разсказъ о явленіи святителя нѣкоему черноризцу съ приказаніемъ положить честныя мощи подъ трапезою. Въ древней рукописи разсказъ о явленіи святителя монаху положенъ раньше и ограничивается одной краткой фразой: «И по семъ явися святый никола нѣкоему черноризцу духовну сущу глаголя тако яко волею Божіею прийдохъ къ вамъ въ страну сію». О поставленіи подъ трапезой мощей святого ничего не говорится, такъ какъ по рукописи лишь три года спустя по этомъ явленіи, случившемся по пренесеніи св. мощей, они были положены въ олтарѣ въ сокровеннемъ мѣстѣ. Мощи Святаго находятся и нынѣ въ храмѣ его имени въ Бари въ глубокомъ колодцѣ подъ престоломъ нижней

церкви. Объ этомъ зналъ русскій переписчикъ, но не зная, что св. мощи были положены туда сразу при освященіи храма, предполагая, что они были только поставлены въ алтарѣ, онъ и пріурочилъ ихъ положеніе подъ св. трапезой явленію Святаго монаху. Между тѣмъ авторъ сказанія, написавъ, что мощи «положиша въ олтари, въ сокровенномъ мѣстѣ», подъ словомъ олтарь, не могъ подразумѣвать мѣсто за иконостасомъ, котораго въ барскомъ храмѣ не существуетъ, а именно алтарь-жертвенникъ-престолъ или трапезу.

Основаніемъ для русскаго автора, хотя и современника (онъ Всеволода называетъ княземъ, а не великимъ княземъ Кіевскимъ, а о сынѣ его Владимірѣ не упоминаетъ, какъ въ печатномъ, «иже и мономахъ потомъ наречеся»), послужилъ разсказъ объ этомъ событіи Барскаго архидіакона Іоанна, который поэтому и оказывается настоящимъ и первымъ авторомъ данной «легенды», какъ она у него и называется.

Но русскій агіографъ [1]) переведя изъ легенды архидіакона Іоанна наиболѣе важныя мѣста, именно самый разсказъ о пренесеніи св. мощей и объ освященіи въ честь Святаго церкви, не воспользовался остальной частью легенды, а сдѣлалъ собственное вступленіе и закончилъ молитвой, имъ самимъ сложенной.

Даже текстъ, взятый у Іоанна, онъ не всегда переводитъ буквально, а нѣкоторыя мѣста сокращаетъ, а неудобныя по его мнѣнію для благочестиваго слушателя или чтеца подробности (напримѣръ, о томъ какъ при разрытіи въ Мѵ̈рахъ гроба святаго уносившіе св. мощи неблагоговѣйно вступили въ самый гробъ и брали изъ него кости святаго) пропускаетъ вовсе. Страннымъ является то, что русскій агіографъ расходится въ хронологіи съ Іоанномъ, относящимъ на 1087 годъ пренесеніе св. мощей при архіепископѣ Урсонѣ и въ самый день посвященія папы Виктора.

---

1) Весьма возможно и вполнѣ вѣроятно, что переводъ былъ сдѣланъ съ греческаго текста, какъ указываетъ и проф. Шляпкинъ, приводя въ доказательство оставшееся непереведеннымъ во всѣхъ русскихъ спискахъ греческое слово «*во лимени градстемъ*». Λιμην—озеро.

Русскій же текстъ не упоминаетъ объ этихъ именахъ, но въ своей хронологіи удивительно точенъ: «отыдоша отъ града мирска мѣсяца априля въ одинадцатый день, дойдоша же въ Баръ градъ мѣсяца маіа въ девятый день, въ недѣлю, въ годину вечернюю». Но эта то точность и доказываетъ ошибку его лѣтосчисленія. Тогда какъ 9 мая 1087 года дѣйствительно упадало въ воскресеніе, это же число 1096 (три года ранѣе собора) падало въ пятницу. Русскіе считали отъ сотворенія міра и потому не трудно было имъ ошибиться при лѣтосчисленіи отъ Рождества Христова. Но есть и другое доказательство изъ самаго русскаго текста ошибочности пріурочиванія событія 9 мая къ 1096 году. Вѣдь Всеволодъ I, при жизни котораго это случилось, скончался въ 1093 году. Освященіе же храма и соборъ въ Барѣ, на которомъ принималъ участіе папа Урбанъ, относятся къ 1098—1099 годамъ. Папа Урбанъ скончался въ Римѣ, освятивъ передъ смертію въ своемъ Латранскомъ дворцѣ особую домовую церковь въ честь святителя Николая.

Итакъ въ настоящемъ общепринятомъ печатномъ текстѣ о пренесеніи св. мощей святителя Николая чудотворца встрѣчаются 4 ошибки. Первая: невѣрный годъ 1096 вмѣсто 1087. Вторая: вымышленный папа Германъ-отлученный вмѣсто папы Урбана. Третья: надо читать не «въ третіе же лѣто» а «въ двунадесятое лѣто по пренесеніи честныхъ мощей» и не «послаша въ Римъ къ папѣ» а «послаша къ Римскому папѣ». Наконецъ, четвертую исправить такъ: повѣсть о явленіи святителя монаху положить раньше освященія храма и описаніе этого освященія дополнить изъ болѣе древняго списка: «положиша въ олтари (сирѣчь подь трапезою) въ сокровеннемъ мѣстѣ... а въ ветхій гробъ... положиша кость руки его отъ мощей его». Въ древнѣйшемъ же памятникѣ только одна ошибка и описка вмѣстѣ: лѣто тысяча *четыреста* шестое вмѣсто 1087 и какъ слѣдствіе этой ошибки «въ третіе же лѣто» вмѣсто «въ двунадесятое». Время же освященія храма въ обоихъ текстахъ показано вѣрно и согласно Іоанну Барскому.

Въ заключеніи скажемъ, что самому Іоанну Барскому нельзя бы было безусловно довѣряться, еслибъ его не поддерживали, съ одной стороны, устное преданіе и существующіе памятники этого событія въ Баръ-градѣ (храмъ въ честь св. Николая) и въ Римѣ (упомянутая Латранская каплица), а съ другой лѣтописцы-современники: Ордерикъ (Ordericus) и Сигебертъ (Sigebertus), которыхъ приводитъ Бароній: вѣдь у того же Баронія находится краткій разсказъ нѣкоего Льва Остійскаго (Leo Ostiensis) о пренесеніи мощей Св. Николая не въ Бари, а въ Венецію! Впрочемъ возможно, что часть мощей Святителя и была дѣйствительно перевезена въ Венецію, такъ какъ самъ Іоаннъ упоминаетъ, что венеціане выѣхали за ними, но баряне ихъ предупредили; однако, въ гробу Святаго, полномъ благоуханнаго мура, эти послѣдніе никакъ не могли найти всѣхъ костей; возможно, что венеціане, пришедшіе послѣ, нашли ихъ и унесли изъ Мѵ̈ръ оставшіяся мощи въ Венецію. Такимъ образомъ можно согласовать преданіе обоихъ городовъ, но извѣстнымъ историческимъ фактомъ является освященное церковнымъ преданіемъ пренесеніе св. мощей въ городъ Барскій, праздникъ столь чтимый православнымъ русскимъ народомъ.

**Н. Толстой.**

**Slavo 12. Codex Chart. in 4⁰ post secul XV. excerptus ex Synaxariis slavicis ff. 14v—18.** (Ватиканская библіотека.).

1 стр. (14 л. об.) мц҃а ма́ѧ въ д҃ д҃е сло́
во ѿ пренесе́нїи мощемъ ст҃го ѿц҃а на́
шего чꙋдотво҃ца и аръхиеп҃па никѡ́лаа
ѿ ми҃скаго града въ барескъ. Взѧ́
то́е ꙁъ соборъникѡ҃ словеньскихъ.

De Translatione S. Nicol. et de feste instituta ab Vrbano Papa 9 May.

Присно ꙋбо долъжны єсмы Бра́тие, праз҃ники Бож҃иѧ
во чести творѧще деръжати. Подобити же сѧ свѧ
тымъ его, и то должно, искати спасениѧ при҃но и
спыта҃ше деръжатисѧ. Ка́ко по ѡ҆́бразꙋ Божию рꙋка
ма Єго сотворены быхо҃. и оугоднаѧ пре҃ нимъ сотво҃ше
ꙗкоже блаже҃ный сотвори. Велики҃ пресловꙋщи҃ ах҃иере҃
христо҃ николае, Єго же трапезꙋ ныне хощꙋ ва҃ пре҃
ставити ѿ неѧ же вкꙋсите и видите, ꙗко благъ гд҃ь
ꙋповающи҃ на҃. Благъ гд҃ь творѧщимъ волю его,
и надѣющи҃сѧ на҃. Благъ господь любющи҃ Єго,
иже ве далъ ми҃скомꙋ градꙋ и стране ѡ҆бласти
ихъ, Своѧ щедроты излиѧ на ни҃х, чꙋдеса творѧ ди҃
на исцелениѧ неѡ҆скꙋдъно даѧ сꙋщи҃ в' напасти
2 стр. (15 л.) вели҃ помощникъ и застꙋпни҃ показа҃, по морю же и по
сꙋхꙋ болныѧ исцелѧ́ѧ пле҃ники изба҃лѧѧ слепы҃ про
зрениѧ да́ѧ. хромы҃ хо҃жение глꙋхи҃ слыша́, прока
же҃ныѧ ѡчищаѧ, и бесы ѿгонѧѧ и всѣмъ біаше всіа҃,
ꙗко же рече гд҃ь, Вѣрꙋѧ҃с вмѧ дѣла ꙗже азъ творю
и тои сотворить, ꙗкоже и сы҃ светы ꙋго҃никъ его а҃хи
ере҃ никола́е ѡ҆те҃цъ. Єгда же бл҃говоли благо҃ и человѣко
любие восиѧти на ны сл҃цꙋ праве҃номꙋ и ꙗвити҃ на҃
бл҃годати ѿ владыки Вседе҃жителѧ Бога, показа и҃

в нынешнꙗѧ врьмена во дн҃и и лѣта нш҃а, и в нашꙋ па
мꙗт чꙋдо преслав҃но паче ꙋма человечеⷭ҇ка. Ѡ преподо
бнемъ и велицемъ ахиерѣи свꙗтеⷨ николе вь тыще
ное четыриста шостое лѣто ѿ воплощениꙗ самого
Бг҃а еже во человецех, ѿ браконеискꙋсомꙋ҇ныꙗ Бц҃ы.
и прис дѣвы Мр҃иѧ. при цари гречестемъ Алеѯеи.
патриарсе николе костѧ҇тина града. в лето рꙋских
кн҃зеи хр҃толюбиваго кн҃зѧ всеволода в киеве и бл҃го
родн҃аго сн҃а его владимира в чернигове. Нашедшимъ
ꙋбо измаилтꙗном сꙋдом божіим, и промыслом вышнꙗго
3 стр. (15 л. об.) на гречеⷭ҇кꙋю странꙋ об онꙋ странꙋ море ѿ косꙋнꙗ по
лꙗ начеше даже до атиѡхиꙗ, и до иерꙋсалима
по всемъ градомъ и селом ихъ. Всꙗ бо люди тꙋде сꙋ
щаꙗ изсекоша, и жены и и чада плениша. Цр҃ькове
и манастыре ѡпꙋстеша, и грады ихъ приꙗша
во власт собе и тогда скинию сотвориша пꙋстꙋ. в нем же
лежаше тѣло ст҃го николы тѣло драгое тѣло все
чеⷭ҇ное, тѣло чꙋдеса деꙗ дивна и преслав҃на. Не мо
жаше ли ꙋбо преподобныѥ мꙋжъ сѥ, дабы град его
и цр҃кви не ѡпꙋстели, но повелению Божию не про
тивисѧ. Но гл҃аше гд҃ви ꙋгодн҃аꙗ пре ѡчима его
сотвори, ꙗкоже и бысть, не можаше ꙋгодника сво
его зрети гд҃ь нашъ исꙋс хс҃, на пꙋсте мѣсте лежащим
мощем его и ни ѿ кого же славим. Но ꙗко же есть пи
сано. прославлꙗющи мꙗ рече прославлю, и ѡ мне хва
лꙗщихсꙗ вознесꙋ славꙋ ихъ, бы҃т ꙋбо во дн҃и сиѧ
презвитеръ бл҃говѣренъ, хр҃толюбив же и праве
денъ в баре граде немецъкиѧ ѡбласти, семꙋ
ꙗвисꙗ ст҃ы никола гл҃ꙗ. Иди ръцы людем сим
4 стр. (16 л.) и всемꙋ соборꙋ цр҃ковномꙋ. ꙗко да шедше возмꙋтъ мѧ
ѿ миръскаго града, и зде положат мѧ, не бо могꙋ
пребывати на пꙋсте мѣсте Богꙋ тако изволъшꙋ
и то рекъ ѡтыде. Ꙋтрꙋ же бывшꙋ Абие воставъ
презвитер то и поведа всем людемъ бывшее ꙗвле

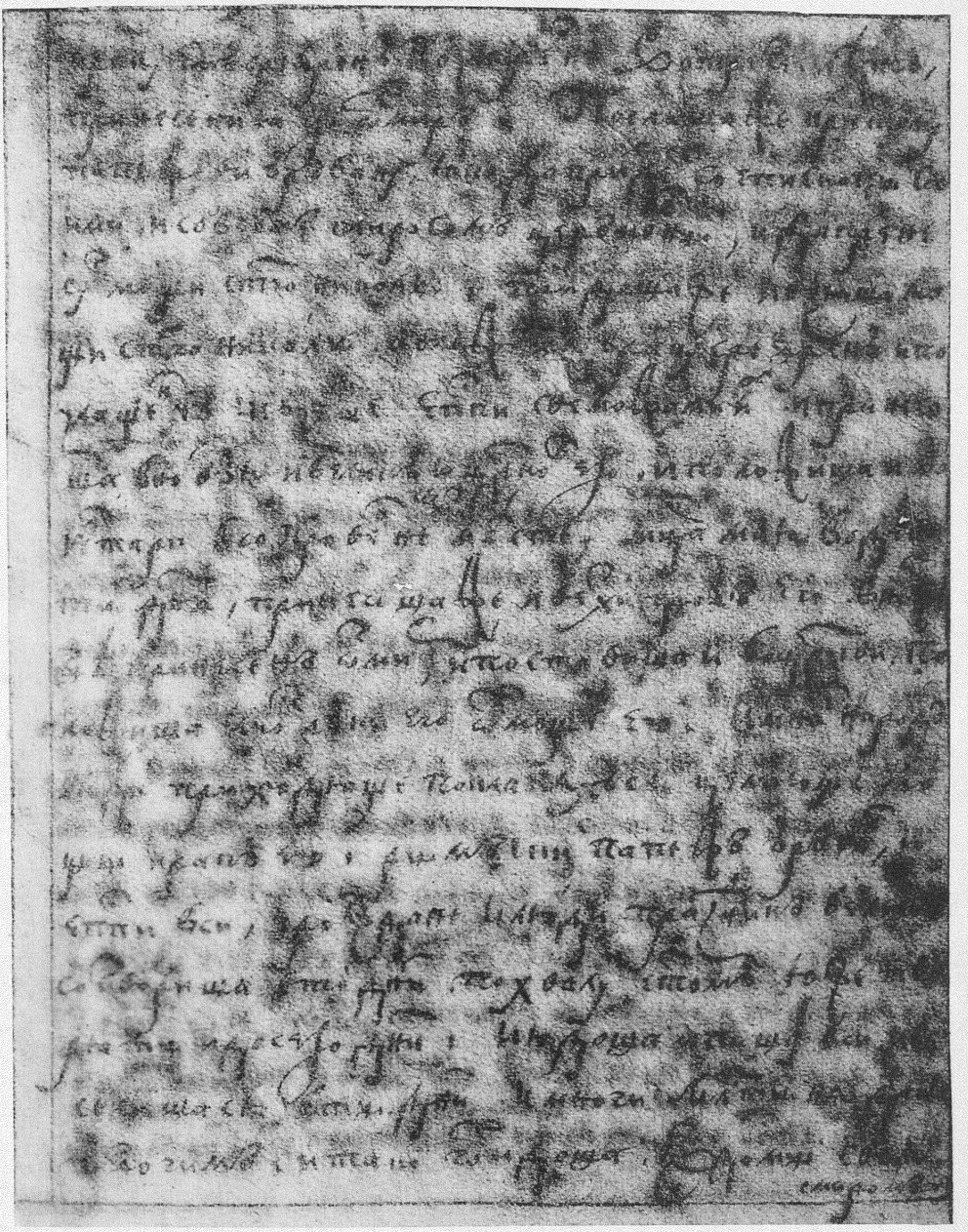
ние светы҃х Николою, си же слышавъше, возрадо
ваша радостию великою и глаахѫ. Днесь вове
личи҃и есть гдь милъ свою на людѣ свои, и на граде
наше҃х ꙗко сподоби҃х нхъ Єси приати ѳгѡника стго
николѧ. и тѫ тако нарадиша мѫжа вожіа бга
Во трѣ҃ корабле҃ ити по светого wни же насыпа҃в
ше пшеницы и творящесѧ къ кѫплю wтыдоша
и придоша во а҃тиѡхию испродаше жито и сю
кѫплю искупиша, что и҃х ѳгѡно вѣ. Ве҃т же прии҃
ше бране, ꙗко венеци тѫ сѫции хота҃ ити
прьжъде и҃ и взяти моци стго николы, ѳскори
ша и wыдоша. и придоша великию и во гра҃ мі҃ски
присташа влимени граасте҃х. Сове҃ же сотворише
и взе҃ше ѡрѫжіа, вниидоша во црко҃ стго николы
5 стр. (16 л. об.) и wбретоша вне҃х четыри чернорѝцы и вопросиша
и гдѣ лежи҃ сты николае, и показаша и҃х гровъ
где лежи҃ сты҃ никола, wни же рако҃па҃вше црковъ
ны҃ помо҃т и wбратоша рако҃ полъно҃ мира, ислиа
ша вко҃чаги, и моци Єго взяша и рако҃. и несоша
вкора҃ль сво҃ и wплѫша вморе. два чѐноризъца ѡ҃
стаста в мирѣ҃. а два идоста смо҃цы стго Нико
лы и по҃доша в варъ гра҃ и ѡбонъ страно҃ мора,
и wыдоша w града мі҃ска мца҃ априлиа в ѡди
на҃цаты҃ дн҃ь. до҃доша же въ ба҃ градъ, Мца҃ ма
а въ девяты҃ дн҃ь вн҃лю вгодино҃ вече҃нюю.
Виде҃ше же бране, ꙗко при҃доша с моцьми
стго николы w миръ, Нзыдоша вси гражане
во стретение его мѫжа и жены. w мала и до велика
со свещами и димиамомъ и приаша срадостию
исвеликою честию. Положиша и во црквы стго
ниѡла҃на пртчи, при мори. Да послѫша҃те врати
а моа любимаа молю вы. Колико чѫдѣ҃ сотво
ри сты҃ николае, дошѐ҃ града варъска. В неде
лю вечѐ҃ прі҃де. и зау҃тра в понеделъни҃х исцели

6 стр. (17 л.) четыредесѧт и сѣмъ болныхъ мꙋжъ и жѣ ѡдержимых
различными недꙋги. инъ главою, а дрꙋги ѡчима,
инъ рꙋкама и ногама а дрꙋги сѣцемъ или чреною
болестию, и всемъ тѣломъ. и страждꙋщих ѿ дхъ
нечтыхъ. и во вторникъ исцели двадесѧт два бол
ных. Вчетверто заꙋтра рано исцели, глꙋха и не
ма сꙋща имꙋща ꙋбо сѣмъ лѣт внедꙋзе том.
И по семъ ꙗвисѧ стыи никола, некоемꙋ ченорицꙋ
дꙋхонꙋ сꙋщꙋ глѧ тако ꙗко волею божиею при
дохъ квамъ во странꙋ сию. Во днь сꙋботъни
вчасъ девѧты, приꙗша исцеленіѧ единадесѧ
те человѣкъ. Єще же паки по сѧ дни творит
чꙋдеса стыи николае ꙗко источникъ ни пѧ и кон
ца не имы. Многа же даꙗниѧ приношахꙋ сто
мꙋ, злато же и сребро, и рызы многоценныѧ. Ви
деше же гражане преславнаꙗ его чꙋдеса Вора
довашасѧ радостию великою ѕѣло. и созаша е
мꙋ церъковъ преславнꙋ и великꙋ и кранꙋ сꙋщꙋ
во мѧ стго чꙋдотворца хва николы. Сковаша же
7 стр. (17 л. об.) и ракꙋ емꙋ серебренꙋ позлащенꙋ. Во треиет лѣто,
принесениꙗ его ѿ миръ. Послаша же иримскомꙋ
папежеви ꙋръбанꙋ, ꙗко да придет со епископы сво
ими, и со всемъ клиросомъ церъконым, и да прене
сꙋт мощи стго николы. придоша же и взꙗша мо
щи стго николы и вложиша вракꙋ сребренꙋ и по
злащеннꙋ и вземше еппы с вѣможами и и принесо
ша вновꙋю и великꙋю црко его, и положиша и в
ѿтари всокровенем мѣсте, мца маꙗ во девꙗ
ты днь, принесоша же и ветхи гробъ его в немже
бѣ принесенъ ѿ мир, и поставиша и в црькви. По
ложиша и кот рꙋки Єго ѿ мощѣ его. и мно народъ
люди приходꙗще покланѧхꙋсѧ целꙋюще мо
щы иракꙋ его. римъски папежъ ꙋръба, и
еппи вси, граждане и люди праздникъ великъ

сотвориша в то҆ дн҃ь похвалꙋ ст҃омꙋ юже тво
рꙗтъ и до сего дн҃и: и ꙗдоша и пиша вси, и ве
селишасꙗ вти дн҃ии многи мл҃тинѧ даша
ꙋбогимъ. и тако ѿыдоша в домы своѧ
с миромъ.

8 стр. (18 л.) славꙗще и хвалꙗше Бога. и ст҃го и правеⷣнаго ꙋгⷣони
ка его ахⷣиереа николꙋ. Наⷨ же ѿ преподобны҆ ꙋгⷣо
ниче хв҃ъ. мл҃тиⷡ бꙋди зде и в бꙋдꙋщемъ вѣце. На тꙗ
бо ꙋповахоⷨ ꙗко Всѧ такожде врагъ ви
димыⷯ и невидимыхъ ⷣ ⷨ ⷣ градъ
ба҆ски҆ ицⷣекви мощи св҃щеⷩнаѧ во хⷣо те возвеличи го
спⷣо Богъ ѿст҃и тꙗ ꙋгⷣоника своего вышни҆, ты бо всеⷨ
хⷭ҇ртиꙗномъ Єси помощниⷩ и застꙋпниⷩ избⷣалꙗѧ ны
ѿ всѣхъ напасте҆ и ѡⷣержимыхъ ѿ дꙋⷯ. и еще молиⷨти
сꙗ сты҆ ꙋгⷣониче и преблажⷣены҆ ст҃лю христⷣо нико
лае имаши бо дⷭ҇езновение ко вл҃це, молисꙗ ѿ на҆
праз҃днꙋющиⷯ вынꙋ и памꙗⷮ творѧщиⷯ пренесени
е твоиⷯ мощⷣе. ꙗко да спасени бꙋдеⷨ твоими молиⷮ
вами благодатию и человѣколюбиеⷨ гд҃а нашⷣе И
сꙋса хⷭ҇рта емꙋ же слава со ѿцемъ и со ст҃ымъ дꙋхомъ
нн҃ѣ и прⷭ҇но и во вѣки векоⷨ. Ами҃ [1]).

1) Къ изданію нашему прилагаемъ снимокъ.



ФОТОТИПІЯ КОРДОВСКАГО И ДРЕССЛЕРА,
СПБ. Б. ПОДЬЯЧЕСКАЯ 22.

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИО
Общественных наук
Академии Наук СССР